Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś złoto ― ziemi owej dobre, i tam jest ― węgiel ognisty i ― kamień ― zielonkawy. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a złoto tej ziemi jest wyborne,\* tam jest bdellium\*\* i kamień onyksowy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | bardzo czystego, jak również z [żywicy] bdellium oraz kamieni onyksu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A złoto tej ziemi *jest* wyborne. Tam też jest bdellium i kamień onyksowy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A złoto ziemi onej jest wyborne. Tamże jest Bdellion, i kamień Onychyn. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A złoto ziemie onej nalepsze jest i tam się najduje bdelium i kamień onychin. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A złoto owej krainy jest wyborne; jest tam także wonna żywica i onyks. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A złoto tego kraju jest wyborne. Tam jest żywica bdelium i kamień onyksowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Złoto tej krainy jest znakomite. Tam też znajduje się pachnąca żywica i kamień onyksowy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A złoto tej krainy jest cenne. Jest tam również pachnąca żywica i czerwony kamień. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Złoto zaś tego kraju jest szlachetne. Tam są także: wonna żywica i kamień onyksowy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Złoto tej ziemi jest dobre. Są tam [też] perły i drogie kamienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | золото ж тієї землі добре, і там є антракс і камінь зелений. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A złoto tego kraju jest wyborowe; tam też jest Bdellion i kamień berylowy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A złoto tej ziemi jest dobre. Jest tam także żywica bdelium i kamień onyks. |

1. 1) Wg PS: bardzo wyborne. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) bdellium, ּבְדֹלַח (bedolach): wg G: węgiel, ἐκεῖ ἐστιν ὁ ἄνθραξ καὶ ὁ λίθος ὁ πράσινος. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) kamień onyksowy, אֶבֶן הַּׁשֹהַם , <x>220 28:16</x>. [↑](#footnote-ref-4)